

Marta Rodríguez García

Fronteras porosas: contacto lingüístico y construcción de identidad en Gibraltar

Resumen: Debido a su situación geopolítica (territorio británico en la Península Ibérica), Gibraltar es un espacio ideal para estudiar la relación entre identidad y prácticas lingüísticas bilingües (inglés/ español). El presente estudio explora el concepto de *medianía* (ing. *in-betweenness*) en la co-construcción discursiva de la identidad grupal de jóvenes y jóvenes adultos (16–35 años) de Gibraltar. La metodología propuesta se centra en el hablante y en la secuencialidad de la conversación. Los datos empleados proceden de un corpus de 16 grupos de enfoque. El análisis discursivo del corpus muestra que la identidad emerge en conversaciones intergrupales a través de recursos lingüísticos y prácticas semióticas (Bucholtz & Hall, 2005). Entre estas prácticas destacan la creación de categorías de membresía (Sacks et al., 1974; Baker, 1997; Antaki & Widdicombe, 1998) y procesos de alineamiento y desalineamiento (Goodwin & Heritage, 1990; Stivers, 2008) en los que el uso de las lenguas (cambio de código) juega un papel fundamental, puesto que, como práctica indexical (Silverstein, 2003), permite a los hablantes construir y definir sus identidades en procesos de construcción de diferencia y semejanza con respecto a España y Gran Bretaña. Resulta notable el modo en que los hablantes proponen fronteras espaciales y lingüísticas en el discurso para (de)construir la identidad local fronteriza.

Palabras clave: Gibraltar, cambio de código, identidades, categorización

1 Introducción

1.1 Gibraltar como territorio fronterizo

El contacto lingüístico en zonas fronterizas es especialmente interesante y llamativo, entre otras cuestiones, por las decisiones sociopolíticas que rigen el uso de las lenguas. Este es el caso del pequeño territorio británico de Gibraltar (6,8 km²) y la delimitación de su frontera con España. A lo largo de los siglos, tanto España como Gran Bretaña han reclamado y ejercido influencia sobre este territorio dando lugar a una situación de contacto lingüístico prolongada y cambiante. La constitución de Gibraltar como Territorio Británico de Ultramar, tras la firma del Tratado de Utrecht (1713), y la creciente importancia del inglés en la sociedad tras el regreso de la población civil al fin de la Segunda Guerra Mundial convirtieron

a la población de Gibraltar en bilingüe bajo una sociedad diglósica con el español como *lingua franca* y el inglés como lengua oficial (Lipski, 1986; Moyer, 1998; Kellermann, 2001). Sin embargo, los cambios educativos, históricos y sociales de Gibraltar, así como las crecientes tensiones políticas (ej. cierre de la frontera entre 1969 y 1982) con el territorio vecino: España, se reflejan también en la pérdida generacional del español y el refuerzo de una política *English Only* a inicios del siglo XX (Kellermann, 2001). Esta situación también queda reflejada en la variedad local de contacto lingüístico de Gibraltar caracterizada, principalmente, por el cambio de código (CC) inglés-español y conocida como *yanito* o *llanito* (Moyer, 1998; Feijóo Rodríguez, 2015; Gorla, 2018). El término *yanito* o *llanito* se emplea en Gibraltar tanto para denominar a la variedad local, como para referirse a los habitantes de Gibraltar¹ (cfr. Kellermann, 2001; Chevasco, 2019).

Dentro de este panorama lingüístico, la frontera física y las fronteras lingüísticas categoriales cobran un papel muy importante. Lo que antes podía considerarse una situación diglósica desaparece dando paso a una situación de *diaglossia* (Auer, 2005) o *dilalia* (Berruto, 2012). Esto significa que la lengua inglesa y la española, junto con sus respectivos dialectos locales: inglés de Gibraltar y español andaluz, así como el *yanito*, empiezan a formar parte de la comunicación de los gibraltareños sin que sus usos y funciones estén marcadas por un contexto social o un nivel de formalidad determinado (Rodríguez García, 2024). En cierto modo, esta dinámica rompe con las fronteras previamente establecidas para las lenguas en la que el español y el *yanito* quedaban restringidos a contextos familiares e informales. Sin embargo, los acontecimientos políticos y sociales, así como la proximidad a España hacen que los gibraltareños vean necesario reconocer sus prácticas lingüísticas en el desarrollo de su identidad nacional (Feijóo Rodríguez, 2015; Rodríguez García, 2022). La idea de una frontera porosa y abierta como símbolo de *medianía* o *in-betweenness* (ing.) empieza a ganar popularidad tras la entrada de Gibraltar en la Unión Europea, tal y como comenta una gibraltareña en la siguiente cita:

It's kind of those things when you're in the middle (.) I think Yanitos are in the middle because you speak to an English person and you can tell that there's that kind of difference. You speak to a Spanish person and like a (.) like a- someone more from the middle or the north (.) you can tell the difference and I feel like Yanitos are kind of like in the middle. (grupo de enfoque, Gibraltar 2021, participante B003)

¹ Por cuestiones de espacio, en el artículo se emplea el masculino genérico para referirse a colectivos genereales, como “los habitantes de Gibraltar” o “los participantes”. Sin embargo –con el objetivo de aportar mayor información al análisis–, se harán distinciones de género al hablar de “la participante C001” o “las participantes C001 y C003”, utilizando el género con el que se identifican según lo indicado en el cuestionario sociodemográfico.

La cercanía al territorio español y la pertenencia al Reino Unido hacen que también sea necesario, por parte de la población, reafirmar sus particularidades (Moyer, 1998; Chevasco, 2019). Estudios previos apuntan hacia un alineamiento en la conversación de gibraltareños con la identidad británica para reclamar su pertenencia y su poder (Moyer, 1998, p. 220) a la vez que una cierta afiliación o desafiación con lo español por ser parte de su pasado histórico y su reciente proximidad. Esto provoca una situación ambigua en la que, tal y como indicaba Moyer, la cultura e identidad fronteriza, es decir, fruto del contacto, queda manifestada a través de la variedad de habla local y, por tanto, del CC. Esta situación de contacto lingüístico y cultural convierte a Gibraltar en un territorio ideal para el estudio de la conexión entre lengua e identidad. A pesar de ello, solo existe hasta la fecha un estudio conocido por la autora que preste atención especial y única a la cuestión del uso de las lenguas en relación con la identidad gibraltareña. Se trata de columnas humorísticas de un periódico gibraltareño, que apuntan a un valor situacional y metafórico del CC entre turnos y dentro del turno (Moyer, 1998). El CC sirve como una señal de contextualización (en inglés, *contextualization cues*) que contribuye a la creación de un perfil identitario local (Moyer, 1998, p. 217).

La situación de las nuevas generaciones –influidas por la globalización, los estrechos lazos con el Reino Unido y los contactos con los vecinos españoles– es, sin embargo, distinta y poco estudiada. La reducción del nivel de bilingüismo y la penetración del inglés en todo tipo de entornos informales ha llevado a un monolingüismo extendido que se caracteriza por el poco uso del español y una reducción del CC (Kellermann, 2001; Levey, 2008; Feijóo Rodríguez, 2015; Goría, 2021). Por esta razón resulta interesante observar qué recursos lingüísticos y semióticos emplean los hablantes de las nuevas generaciones para co-construir una identidad del grupo que es fruto de una situación de medianía. Estas identidades grupales caracterizadas por la medianía refuerzan la idea de una frontera porosa al contacto. De hecho, en un proyecto reciente sobre la comunidad de Gibraltar, Canessa (2019) apunta a un incremento del valor simbólico del bilingüismo que pasa a indexar identidades medias, o como describe el autor “between Englishness and Spanishness” (2019, p. 13). La selección de hacer uso del CC en conversaciones monolingües es cada vez más marcada y llamativa y es un claro ejemplo de preferencia lingüística más que de falta de competencias en el inglés (Moyer, 1998, p. 228). De hecho, en esta generación de jóvenes adultos se observan CC relacionados con la temática del discurso, con el participante y con la emotividad del tema (Rodríguez García, 2024).

1.2 Objetivos y estructura

En este estudio se exploran las herramientas lingüísticas y los recursos semióticos empleados en los procesos de creación de una identidad grupal caracterizada por cierta medianía. Para ello, se toman ejemplos de grupos de enfoque con diversos niveles de bilingüismo y experiencias en la comunidad a fin de explorar las siguientes preguntas: ¿cómo emerge y se indexa la identidad gibraltareña construida por los participantes en oposición a la identidad *española y británica*?, ¿en qué grado se afilian las nuevas generaciones a discursos locales y (bi)nacionales?, ¿qué categorías de membresía se proponen para respaldar la identidad local y diferenciarla de otras?, ¿qué papel juega(n) la(s) lengua(s) en el desarrollo y aceptación de estas categorías?

Con el fin de explorar la relación entre las prácticas lingüísticas y la creación de identidad grupal, el artículo se divide en seis secciones. Después de esta breve introducción y exposición de los objetivos (§1), en §2 se presenta el corpus y la metodología. A continuación, en §3 se revisa la literatura en torno al concepto de identidad como fenómeno discursivo y se describen una serie de acercamientos teóricos de utilidad para el análisis. El análisis cualitativo de los ejemplos se presenta en §4 y se acompaña de una discusión en §5. Finalmente, se cierra con una pequeña conclusión en §6.

2 Corpus y metodología

Los datos proceden de un corpus recopilado por la autora en los años 2020 y 2021. Este corpus consiste, principalmente, en 16 grupos de enfoque, cada uno formado por tres participantes jóvenes adultos (16–35 años) que mantienen una relación de amistad o familiaridad entre sí. El corpus fue constituido mayormente siguiendo una metodología en línea con grupos de enfoque en línea, utilizando para ello la aplicación de Zoom, aunque esta se cumplimentó con algunos grupos presenciales y se acompañó de observaciones etnográficas en forma de notas y conversaciones grabadas con consentimiento que se realizaron durante cuatro estancias de entre una y dos semanas de duración. La información sociodemográfica, así como de uso y competencias lingüísticas de los participantes, también se recopiló mediante un cuestionario en línea. En concreto, las competencias lingüísticas fueron autoevaluadas por los participantes en función de las habilidades generales (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y comprensión escrita). Para obtener una representación lo más amplia posible de los jóvenes adultos de la sociedad gibraltareña, se hizo uso de la técnica conocida como *bola de nieve* a través de diversos contactos (ej. universidad, centro de jóvenes, museo, escuelas, trabajadores de La

Línea, etc.). Se trata de conversaciones en forma de grupos de enfoque en las que se busca el habla coloquial propia de situaciones de comunicación informales con amigos y familiares, sin la intervención de la investigadora. Sin embargo, esta conversación no es libre, sino semi-guiada, ya que se desencadenan temas gracias al uso de una guía de conversación. La guía se divide en tres apartados: a) un input textual (temas), b) un input visual (fotos y declaraciones) y c) un juego de misterio con un escenario y pistas bilingües. Los temas tratados son varios, entre ellos, las lenguas, la frontera física, así como el carácter británico del territorio o su multiculturalidad. Aunque con una aplicación limitada, la técnica de grupos de enfoque ya ha dado resultados interesantes en algunos proyectos lingüísticos, sociológicos y antropológicos sobre Gibraltar (Feijóo Rodríguez, 2015; Canessa, 2019).

Los ejemplos que se presentan en este artículo se extraen de la parte central de la conversación grupal, en concreto, de la segunda sección de la guía de conversación. En esta sección los participantes reaccionan a un input visual y a declaraciones de gibraltareños que la investigadora obtuvo a través de entrevistas semi-dirigidas realizadas en una primera estancia en Gibraltar en 2019. Estas fotos y declaraciones incluyen imágenes que hacen referencia a la frontera física que separa España de Gibraltar, así como dos declaraciones: una que afirma “Here in Gibraltar, we are more British than the British” y otra que sostiene “Part of being Gibraltarian is being Italian, Norwegian, and English and Spanish, you know”. Los datos empleados, por tanto, incluyen discusiones controvertidas que incitan a abordar el tema de la identidad. Se trabaja, de esta forma, con discursos sobre identidad en los que, en muchas ocasiones, el uso de las lenguas puede estar relacionado con una vinculación hacia lo británico o a lo español. Estos discursos son, además, muestra de una identidad gibraltareña o yanita construida por los participantes caracterizada por la medianía, en la que penetran valores y categorizaciones que se asocian a un lado o a otro. Debido a la extensión del artículo, no se representan ejemplos de todos los grupos de enfoque, sino que se han seleccionado seis ejemplos que resultan llamativos y representativos. En concreto, se tomaron en consideración factores como la representación de los diferentes grupos de edad, de diversas experiencias bilingües, así como de diversas estrategias para indexar la identidad. Aunque inicialmente los ejemplos se eligieron de manera aleatoria acudiendo, principalmente, a aquellos grupos que presentaban mayor número de estrategias bilingües y a aquellos que dedicaban más tiempo al tema de la identidad, se realizaron ajustes posteriores para garantizar mayor representación de características lingüísticas y de las estrategias que se querían mostrar. Los participantes se identifican con un código (ej. A003) que indica el grupo de edad al que pertenece el/la participante: A (16–21); B (22–28); o C (29–35); y el número de participante (ej. 010). El resto de información relevante se ofrece en §4 al inicio de cada ejemplo.

3 Identidad en la interacción: indexicalidad y categorizaciones

3.1 Definición de identidad

Autores como Kroskrity (2001), Duranti (1997) y Ochs (1992) definen la identidad en su estrecha relación con las prácticas lingüísticas y la comunicación, pues consideran la lengua como un aspecto central en la producción de un amplio abanico de identidades asociadas a distintos niveles de organización social (Kroskrity, 2001, p. 106). En este sentido, Duranti (1997) enfatiza en la importancia de las lenguas y la unificación lingüística a la hora de construir una identidad nacional y cómo tal importancia queda también reflejada en la construcción de identidades étnicas. Bajo este enfoque, resulta crucial observar el papel de la comunicación y el código compartido a la hora de co-construir una identidad de grupo. Más allá de esta estrecha conexión entre lengua e identidad, siguiendo a Auer (2005), en este trabajo se entiende la identidad como un proceso interaccional basado en la diferenciación que se pone en funcionamiento en el contexto a través de comportamientos sociales y formas lingüísticas. La identidad o las identidades son, por tanto, performativas, socialmente construidas y resultado de interacciones sociales. Siguiendo a De Fina (2011, p. 268), se entiende que el análisis del discurso ayuda a estudiar cómo las identidades individuales se construyen sobre identidades sociales y situacionales, es decir, cómo un individuo, en una determinada situación comunicativa, proyecta su identidad mediante una serie de actuaciones y actos lingüísticos (palabras). Esto explica la conexión entre identidad y actuación, así como entre identidad y lengua, pues como indica de Fina (2011), la identidad no es algo que se tiene, sino algo que uno hace o *actúa*. A su vez, los hablantes (de)construyen una identidad colectiva a través de procesos de autodefinición del grupo y propuestas que refuerzan el *nosotros* vs. *ellos* (ej. *we-code* vs. *they-code* en Gumperz, 1982, p. 66 o los procesos de *self-ascription* y *ascription by others* en Barth, 1969, p. 13).

Dado que la identidad es un proceso de adscripción y diferenciación, la construcción de la misma se puede analizar en el discurso que los individuos construyen en turnos de habla, que son organizados y dirigidos por los participantes (Sacks et al., 1974). Los turnos ayudan, precisamente, a observar cómo emergen y se indexan (§3.2) ciertas categorías (§3.3) en el discurso, que pueden ser aceptadas y elaboradas o rechazadas/ignoradas en la interacción. Se entiende, entonces, el turno y su organización como un elemento clave para el análisis de la creación de identidad. De hecho, el turno ha sido destacado como un aspecto importante a considerar en investigaciones anteriores sobre el habla bilingüe de Gibraltar, dada la posición periférica del CC en la interacción (Goria, 2021; Rodríguez García, 2022, 2024).

3.2 Principios de emergencia e indexicalidad

En este trabajo, se entiende la indexicalidad como una propiedad del discurso a través de la cual los hablantes construyen contextos culturales, identidades sociales y actividades sociales a través de posturas y actos (entre ellos lingüísticos) concretos (Ochs, 1992, p. 335). Si se entiende que la identidad emerge y se indexa en el discurso, es necesario prestar atención a procesos discursivos para poder definir cómo se co-construye una identidad grupal gibraltareña. Para ello, se emplea el marco teórico propuesto por Bucholtz y Hall (2008) con sus cinco principios (emergencia, indexicalidad, posicionalidad, relacionalidad y parcialidad). Los principios teóricos considerados por las autoras en este modelo teórico sobre la identidad sostienen la noción de *identidad* como fenómeno sociocultural y relacional que emerge y circula en contextos discursivos interaccionales y enfatizan el concepto de identidad(es) como algo activamente producido y no como esencialmente dado (Kroskrity, 2001, p. 108). Junto con ello, este modelo ayuda a capturar la agencia de los hablantes en la creación de identidad(es) y visualiza el lenguaje como acción social crucial para su emergencia. Dada la naturaleza de los datos, este marco teórico resulta ideal para el estudio de la identidad debido al alto grado de interaccionalidad de las conversaciones y a que, tal y como se menciona en §2, una parte de la guía de conversación motiva la negociación de la identidad como reacción a una serie de imágenes y declaraciones. Se tienen en cuenta, principalmente, los principios de emergencia e indexicalidad, si bien estos están asimismo interrelacionados con los principios de posicionalidad, relacionalidad y parcialidad.

Es importante observar cómo diferentes dimensiones de la identidad colectiva emergen gracias a la guía de conversación y a estas declaraciones sobre el carácter británico del territorio vs. su carácter multicultural. Se presta especial atención a los turnos y los mecanismos mediante los cuales los participantes aceptan o rechazan lo que se dice como parte de la identidad grupal mediante recursos de posicionamiento y procesos de alineamiento y desalineamiento. Es, entonces, a través de procesos de indexicalidad que emergen las relaciones identitarias (Bucholtz & Hall, 2005, p. 594). Los hablantes hacen referencia a categorías, implicaturas y presuposiciones sobre la identidad propia o la de otros y evalúan lo que el resto de participantes propone dentro del grupo de enfoque. Aquí tienen una importancia especial el análisis de las posturas (ing. *stances*) o muestras de orientaciones afectivas y evaluativas (Du Bois, 2002; Bucholtz & Hall, 2005), los procesos de posicionamiento (Davies & Harré, 1990) y las evaluaciones (Hunston & Thompson, 2000). Para poder estudiar esto, en el corpus se presta especial atención a pistas lingüísticas como el uso de determinados vocablos cargados de un valor negativo y el uso de adjetivos o explicaciones para (re)orientar ese significado negativo inicial de un término o un constructo social.

Adicionalmente, resulta relevante subrayar que este capítulo entiende que el proceso de crear lazos de unión identitarios como proceso ideológico surge desde la interacción grupal (*bottom-up*). Es decir, representa una serie de normas interaccionales que describen a grupos sociales específicos (ej. el yanito y el discurso que se ha ido repitiendo y constituyendo como parte de la identidad local y como reflejo de un lugar pequeño que necesita hacerse visible y definir su identidad constantemente). No obstante, se entiende también que estas asociaciones indexicales pueden estar constituidas o respaldadas por un movimiento *top-down*, ya que entidades políticas, culturales y educativas difunden estas ideas entre la población. Estas ideologías “impuestas” que provienen de un lado y otro de la frontera (ej. prejuicios y estereotipos) ejercen influencia sobre la interpretación de ciertos símbolos o elementos lingüísticos (cfr. *indexical inversión* en Inoue, 2004). En este contexto, es fundamental recordar el concepto de *orden indexical* introducido por Silverstein (2003) que permite analizar cómo los agentes semióticos acceden a categorías y conceptos en el plano macro-social como valores indexables en el microcontexto de forma que se presuponen identidades relacionales que se van transformando en la interacción (Silverstein, 2003, p. 193). Se parte, por tanto, de unos valores “ideológicos” macro-sociológicos que se articulan y reelaboran en la interacción microcontextual a través de posturas evaluativas (Silverstein, 2003, p. 201).

En concreto, los principios de emergencia e indexicalidad de Bucholtz y Hall (2008) permiten estudiar de forma secuencial y discursiva cómo los participantes de los grupos de enfoque despliegan su(s) identidad(es) en el grupo que se observan en las prácticas de CC y relacionarlos con el papel que tienen la creación de ciertas categorizaciones de membresía (§3.3.) y esta estrategia de CC (§3.4.) y a la hora de revelar esa(s) identidad(es) co-contruida(s) que refleja(n) la situación de “medianía” y el contacto fronterizo.

3.3 Categorizaciones de membresía

El análisis de categorizaciones ayuda a comprender mejor lo que los participantes entienden bajo la categoría *yanito/gibraltareño* y cómo relacionan esto con su identidad de grupo. El estudio de categorizaciones de membresía (cfr. Baker, 1997; Antaki & Widdicombe, 1998) parte de la idea de la importancia de considerar la sistematicidad de los turnos para entender la conversación (Sacks et al., 1974). De esa forma, se examina cómo los individuos proponen en la interacción una serie de categorías con características que se asocian a su identidad y a la identidad del otro. El uso de este marco teórico, conocido por sus siglas en inglés MCA (*Membership Categorization Analysis*), permite abordar la construcción secuencial de identidades por los hablantes para crear límites o fronteras, así como

los procesos de emergencia y negociación de estas categorías. A su vez, la creación de categorizaciones permite a los miembros del grupo confirmar su pertenencia en función de unas características compartidas que son exigidas o esperadas por parte del grupo o de la comunidad. Las categorizaciones, por tanto, no solo nacen en la interacción, sino que incluso moldean la interacción social (Housley & Fitzgerald, 2009). Al mismo tiempo, refuerzan una idea muy estudiada en el análisis del discurso: la distinción *nosotros* vs. *ellos* (ej. *we-code* vs. *they-code* en Gumperz, 1982, p. 66) que permite a los participantes de los grupos de enfoque conformar una identidad de medianía fruto del contacto en base a procesos de semejanza y diferencia con el otro lado de la frontera (España). Dentro del concepto de *categorizaciones de membresía* se relaciona también el concepto de *characterological figures* (ing.) propuesto por Agha (2006) como foco de formación de registros. Mediante este concepto, Agha sugiere que ciertos rasgos lingüísticos pueden estar directamente asociados, a través de un registro (cfr. *enregisterment*), a una identidad social y también a un personaje concreto, ya sea real o imaginado (Agha, 2006). Estas categorizaciones de membresía –entendidas también como categorizaciones sociales (De Fina, 2009) representativas del grupo y de la comunidad (Agha, 2006)– emergen y se aceptan (o rechazan) en la conversación, puesto que responden a un contexto y a unas experiencias sociales concretas.

3.4 El papel del CC en los procesos de indexicalidad y de categorización

Como ya se mencionaba en §1, el CC es una estrategia característica y representativa de generaciones de gibraltareños como forma de enfrentarse al cambio lingüístico que experimentó la población de Gibraltar desde finales de la Segunda Guerra Mundial. El CC local sirve como reflejo de este cambio en el que el inglés ha ido empleándose también en contextos informales convirtiéndose en la lengua principal de las nuevas generaciones de gibraltareños. Esto hace que el CC de los jóvenes también haya experimentado un cambio en la lengua matriz (Myers-Scotton, 1993, 1997, 2002) al inglés y que las alternancias (Auer, 1998, 2014; Muysken, 2003, 2013) o los cambios intra-oracionales (Poplack, 1980) vayan siendo sustituidos por cambios tipo inserción o etiqueta. No obstante, además de ser un factor representativo de los cambios sociales del territorio, el CC resulta un elemento determinante para la identidad local y un reflejo de una identidad fronteriza, por ser fruto de un contacto estrecho con Gran Bretaña y con los hablantes del sur de España. En este sentido, la convivencia de las lenguas reflejadas en el CC ha experimentado un proceso mediante el cual ciertos signos son reconocidos como pertenecientes a un registro semiótico y diferencialmente valora-

dos por la población (Agha, 2006, p. 81). En el ámbito lingüístico, tanto el CC como el uso de léxico local pasa a reconocerse como código local en la variedad local denominada *yanito* por los propios hablantes (cfr. Kellermann, 2001).

Tal y como explicaba De Fina (2009, p. 165): “la identidad es, al menos parcialmente, el producto del contacto intensificado entre comunidades diferentes”. Dada la clara relación entre lengua e identidades sociales, el CC constituye un mecanismo de identificación fundamental para comunidades fronterizas. Auer (1998) propone estudiar el CC como un proceso que permite construir una identidad común o grupal, puesto que, “independientemente de si el CC conlleva o no funciones conversacionales, esta estrategia lingüística siempre tiene implicaciones para la construcción de identidades sociales” (Auer, 2005, p. 36). A pesar de que numerosos autores han estudiado el CC como una herramienta de contextualización con un alto valor pragmático, metafórico y conversacional (Gumperz, 1977; Wei & Milroy, 1995; Auer, 1998, 2007), pocos han sido los estudios que han explorado este valor conversacional y su relación con la identidad en la comunidad fronteriza de Gibraltar (Moyer, 1998; Rodríguez García, 2022; Rodríguez García, 2024). Por otro lado, varios estudios señalan el aporte del análisis de categorizaciones al estudio del CC y multilingüismo para observar la forma en la que se construyen y negocian categorías sociales en situaciones de contacto ayudando, además, a revelar procesos sociales encubiertos en discursos (cfr. Nguyen & Kasper, 2009; Mori, 2012; Shrikant, 2018; Liu, 2023).

En definitiva, el CC resulta ser una herramienta muy económica para revelar actos de identidad realizados por los participantes para manifestar aspectos específicos de su identidad grupal como la medianía. A través del CC los participantes señalan contextos relevantes en el discurso, crean cohesión y refuerzan la identidad local grupal. Junto con ello, el CC contribuye a la emergencia y aceptación de categorías de membresía relacionadas con lo mediterráneo y español vs. lo británico o inglés. Dentro del discurso, el CC contribuye y refuerza los procesos de alineamiento o desalineamiento que indexan ciertas categorías como propias (o no) del grupo en relación a una identidad gibraltareña co-construida que refuerza una medianía que es fruto de una convivencia fronteriza.

4 Análisis: la co-construcción de la identidad en el discurso

Los siguientes ejemplos muestran estrategias semióticas y lingüísticas empleadas por los hablantes para definir su identidad en el discurso. Los ejemplos presentados se extraen de grupos de enfoque con diversos niveles de bilingüismo, lo que explica que los recursos lingüísticos y semióticos empleados sean distintos. El

apartado se divide en seis ejemplos que muestran, precisamente, diversos procesos mediante los cuales emerge y se indexa la identidad en las conversaciones grupales de los jóvenes gibraltareños: (1) afiliación identitaria a través del CC, (2) desalineamiento a través del CC, (3) categorizaciones de membresía impuestas, (4) categorizaciones de membresía propias, (5) la lengua como categorización de membresía y (6) la transmisión de valores indexicales de identidad.

En el ejemplo (1), tres hablantes de más de 30 años de edad (dos hombres y una mujer, participante C017) reaccionan a la imagen de la frontera y a la declaración sobre el carácter británico de los gibraltareños. En este caso, el input visual inicia un debate en el que la hablante C017 y los hablantes C018 y C019 definen la identidad de los gibraltareños en cuanto a proximidad o distancia a dos polos: Reino Unido y España. En cuanto a la selección de lenguas, cabe destacar que se trata de un grupo con un nivel de bilingüismo muy balanceado y con una cierta predominancia del español a lo largo de toda la conversación, lengua que puede considerarse lengua matriz en la mayor parte de los turnos, es decir la lengua que aporta la mayor parte del contenido gramático-estructural (Myers-Scotton, 1997).

(1) “Here in Gibraltar we’re more British than the British”: afiliación identitaria a través del CC

- 1 C019: *Bueno next*
- 2 C018: Oh:: [*La Línea a ver*]
- 3 C017: [the queue *mira* (. . .)] ah ((reading the guideline)) “here in Gibraltar we’re more
- 4 British than the British” *pues* [*sí we are*]
- 5 C018: [*es que*] *sí* [*yo creo que sí*]
- 6 C017: [*bueno no sé*]
- 7 C018: *Porque en British en Britain solo hay indios y::* ((laugh)) [*migrantes*]
- 8 C019: [((laugh))]
- 9 C018: *No hay* [*arte*]
- 10 C017: [*sí pero*] we’re kind of like are [British but] at the same time (.)
- 11 C019: [*no pero*]
- 12 C017: We don’t like to be called-
- 13 C018: *Sí*
- 14 (0.5)
- 15 We would rather be called British than Spanish but eh:-
- 16 C017: [we::]
- 17 C018: [we’d] rather be called *yanito y punto*
- 18 C017: *Ahí está*
- 19 C018: ((laugh))
- 20 C017: *Ahí está*
- 21 C018: *Eso “tú que eres inglés?” “no soy muy yanito”*
- 22 C017: *Ahí ahí*

- 23 C018: *Es es como:: (.) pero es así* obviously we'd rather be called British than Spanish
 24 (0.3)
 25 C018: *Pero en verdad es una tontería* because it's like
 26 (0.3)
 27 *Estamos aquí al lado:* I have a lot of Spanish friends *que::*
 28 C019: *Pero no*
 29 C018: *Que es un rollo en verdad [eh]*
 30 C017: [But] there's a few British that don't consider us British:-
 31 C019: *No yeah:* (0.1) *sí pero e-*
 32 C018: *Ah sí sí [(obviament-)]*
 33 C017: [the British] (.) the Brit- the British that [(come here to Gibraltar)]
 34 C018: [the British consider us Spanish]
 35 C017: Exactly

En este ejemplo, la identidad emerge y se indexa con ayuda del CC. El CC sirve, en primer lugar, como mecanismo de afiliación o desafiliación con la idea propuesta por la declaración presentada: “here in Gibraltar we’re more British than the British” (líneas 3 y 4) y, en segundo lugar, para la co-construcción secuencial de la identidad a través del alineamiento y desalineamiento con la idea propuesta en el turno anterior. En general, se puede decir que el CC intra-oracional o en forma de alternancia (entre oraciones) se establece como forma aceptada de la comunicación desde el inicio (línea 1) mediante el uso de *bueno*, un marcador discursivo que resulta muy económico en función interaccional y toma de turno para introducir un tema nuevo (Rodríguez García, 2024; Rodríguez García & Goría, 2023).

En el ejemplo (1), el CC asimismo ejerce de representante de la identidad gibraltareña del grupo o “yanita y punto” construida por los participantes (línea 17). Se observa, no obstante, que los participantes expresan en inglés o mediante CC con mayor presencia del inglés aquellas ideas que refuerzan su cercanía al Reino Unido, por ejemplo, el hecho de ser británicos (línea 10), no querer ser llamados “españoles” (línea 15) o preferir ser llamados “británicos” (línea 23). En cambio, las ideas que rechazan esa afiliación con lo británico se inician o expresan en español o un CC con mayor presencia del español (líneas 7, 9, 25, 27, 29). Resulta especialmente interesante el uso de “British” y “Britain” (línea 7), ya que, a pesar de que se espera el uso de estos términos en inglés, estos también sirven como alineamiento temático con la declaración inicial (líneas 3 y 4) a la vez que constituyen los únicos elementos en inglés de una contribución que sirve como desalineamiento con la idea anterior de una afiliación británica. La selección estricta de códigos en estilos indirectos y en la introducción de opiniones externas es también llamativa. Por ejemplo, en las líneas 21 y 33–35 se introducen opinio-

nes y comentarios de españoles y británicos que vienen expresados a través de la selección de un código específico y una clara ausencia de CC. Por tanto, la selección de una u otra lengua y el CC juegan un papel estratégico en la creación de una identidad múltiple o intermedia (líneas 17, 23, 25 y 27) vs. identidades situativamente fijas e impuestas (líneas 30, 33 y 34).

El CC también juega un papel importante en el alineamiento y desalineamiento con las ideas establecidas en el turno anterior, es decir, en la construcción secuencial de la identidad del grupo. En el fragmento presentado, se observa una tendencia a aceptar el código establecido para alinearse y aceptar la idea propuesta (ver líneas 5, 10, 18, 20, 21, 22, 32). A la vez, se tiende a cambiar el código con el que se finaliza el turno anterior cuando se rechaza total o parcialmente la idea propuesta (líneas 11, 12, 25, 28, 31). Por ejemplo, C017 inicia la reacción a la declaración con el enfatizador “pues sí” seguido de un CC para la afirmación “we are” (línea 4). Resulta interesante que se afilie con la afirmación con un CC, pero el hablante C018 acepta ese cambio y continúa solapando el turno con “es que sí” seguido de la introducción de cierta duda “yo creo que sí” (línea 5). A partir de esta intervención emerge una definición de identidad flexible en la que tanto la selección de lenguas como la proximidad a uno y a otro polo empieza a co-construirse entre los participantes con ayuda del CC. La participante C017 acepta, ahora, esa duda siguiendo en el código establecido por C018 y juntos construyen esa lejanía con la declaración en español (líneas 5, 6, 7 y 9). Posteriormente, C017 acepta parcialmente (línea 10) y vuelve a alinearse con la idea de britanidad establecida en la declaración cambiando el código al inglés. Esta decisión no es aceptada por C018: “no pero” (línea 11), que se desalinea con el código propuesto por C017 en el turno anterior. En general, parece que existe cierta preferencia por el uso de elementos de alineamiento y desalineamiento completo o parcial como *sí*, *ahí*, *eso* y *no*, *no pero* o *bueno no* en español.

En este ejemplo no se observan categorizaciones claras, aunque sí propiedades definitorias (De Fina, 2009, p. 181) y una distinción nítida entre lo británico, lo “indio”, “migrante” (línea 7) vs. el “arte” (referencia figurativa a una personalidad carismática y artística) y la “proximidad/familiaridad”. Estas categorías y propiedades descritas por los participantes recuerdan a criterios de racialización o presuposiciones etnolingüísticas nacionalistas con relación a minorías nacionales (Blommaert et al., 2012). Por un lado, la multiculturalidad negativa de “ser indio” o “migrante” como propiedades definitorias de lo británico vs. “tener arte”, expresado en español en las líneas 7 y 9, no son realmente aceptadas por el resto de participantes, que responde con risas (línea 8) y con un acuerdo parcial (línea 10) que se acaba llevando hacia otro aspecto: la percepción externa sobre la identidad de Gibraltar. Por otro lado, sucede lo mismo con la propuesta sobre la cercanía con España (línea 25–27), que no se acepta ni se desarrolla en los siguientes turnos, e incluso se ignora por parte de C017 en la línea 30, en la que vuelve a

insistir en la percepción externa para definir la identidad de Gibraltar. La no aceptación de estas categorías puede, por tanto, estar relacionada con una percepción racializada por parte del hablante C018 que no es aceptada por el grupo como algo característico de la identidad local del grupo.

En los siguientes ejemplos (2) y (3) –que pertenecen a un grupo de jóvenes universitarias de en torno a los 25 años de edad con un nivel de bilingüismo menos equilibrado que el anterior– se insiste de nuevo en dos aspectos interesantes para la co-construcción grupal de la identidad gibraltareña en las conversaciones: los procesos de alineamiento y desalineamiento (2) y la percepción externa (3).

En el ejemplo (2), las participantes reaccionan nuevamente a la declaración sobre la identidad británica de la población de Gibraltar. Al igual que en (1), en este pasaje de la conversación, el CC juega un papel fundamental en la co-construcción de la identidad a través de procesos de alineamiento y desalineamiento. En este caso es interesante observar cómo las participantes reaccionan a esta misma declaración con un claro desalineamiento expresado mediante el uso de partículas negativas en español, que resaltan por el claro cambio de pronunciación y entonación del discurso (líneas 4, 5, 6 y 7).

(2) “No, aquí hay de todo”: desalineamiento a través del CC

- 1 B014: ((reading the conversation guideline)) “Here in Gibraltar we’re- more British
- 2 than British”
- 3 B012: No::
- 4 B013: *Tsk nah*
- 5 B014: *No:*
- 6 B012: *Ah no:*
- 7 B013: [*no*]
- 8 B012: [*no*] I don’t [think so (.) we’re very]
- 9 B014: [*es que we’re I mean*]
- 10 B012: Mixed I think we have (.) I don’t even think it’s a mix between Spanish and
- 11 English *yo creo que* [there’s a mix]
- 12 B014: [*qué va*]
- 13 B012: There’s a mix between *todo*-
- 14 B014: *En to::[do::]†*
- 15 B012: [*aquí hay*] *de todo* †there’s people that are Jewish there’s people that are Arabic
- 16 there’s people that are: (0.1) Pakistani: is:: (.) like [there’s]
- 17 B013: [yeah]

En este ejemplo, la identidad emerge y se indexa a través de un claro rechazo a la declaración propuesta expresado a través de mecanismos de desalineamiento reforzados por el CC. En primer lugar, se observa una clara función conversacional en los marcadores de negación empleados: la de posicionarse en contra de este

enunciado propuesto. En segundo lugar, el CC que se observa posteriormente (líneas 9, 11, 12, 13 y 15) se explica a través de un proceso de co-construcción de la identidad local. Se introduce el CC tanto para proponer ideas (líneas 9 y 11), como para aceptar o extender lo que se propone en el turno anterior. Para esto último, se acepta el código en el que finaliza el turno anterior (líneas 12 y 14) y se retoma o extiende la idea para construir una idea final (línea 15). Se observa también una clara conexión temática que ayuda a la co-construcción de la idea de “mezcla” (línea 10) y medianía gracias al uso secuencial de “todo” (líneas 13, 14 y 15) que hace referencia a lo local y que es empleado por las participantes durante sus intervenciones hasta cerrar con la declaración “aquí hay de todo” (línea 15) que va acompañada de una elevación de la voz y una entonación ascendente.

La importancia del proceso de categorización de membresía se aprecia en el siguiente ejemplo (3) del mismo grupo. En esta parte de la conversación, las participantes introducen la percepción de un externo –el novio galés de B013– para iniciar un debate hacia lo que se considera o no característico de gibraltareña/yanita. Al igual que en (1), la introducción de la percepción externa juega un papel importante en el proceso de creación de categorías de membresía para definir a alguien de Gibraltar en oposición a otros.

(3) “For him tú eres como. . .”: categorizaciones de membresía impuestas

- 1 B013: My boyfriend who's Welsh he's very very quiet like (0.2)
- 2 B014: Yeah::
- 3 B013: Like being Welsh *encima* † very quiet (.) I'm quite quiet for a *yanita*
- 4 B012: [*ahí*]
- 5 B014: [yeah:]
- 6 B012: *Pero* [*comp-*]
- 7 B013: [to him]
- 8 B012: For him *tú eres como*::
- 9 B013: To him he says to me all the time like “stop shouting *chiquilla*::” well he doesn't
- 10 say [*chiquilla*]
- 11 B014: [(laugh)]
- 12 B012: [(laugh)]
- 13 B013: He says “stop shouting you're being really loud” and me I'm like (.) no I'm not
- 14 I'm talking (.) I'm such a quiet [person]
- 15 B012: [yeah: yeah:]
- 16 B014: [yeah yeah]
- 17 B013: And then my mum says to me “speak louder *que no te escucho*::” ((laugh))
- 18 B012: *Ahí*:: ((laugh)) [it's so weird *verdad*?]
- 19 B014: [yeah yeah]

La identidad emerge a través de categorizaciones de membresías que provienen de percepciones externas, pero que son aceptadas por las participantes. En este ejemplo se observa cómo emergen y se aceptan categorías propias del grupo vs. otros. La categorización de una persona externa como “quiet” (línea 1) ayuda a elaborar sobre la propia caracterización “quite quiet” (línea 3) y la oposición a las yanitas “loud” (línea 13) de forma secuencial entre los turnos. La caracterización de B013 como bastante silenciosa o callada para ser yanita es aceptada de forma unánime por B012 y B014, que emplean diferentes códigos para alinearse con esta idea (líneas 4 y 5). Esta idea de que B013 es “quite quiet” (línea 1) para ser yanita vuelve a introducirse en las líneas 13 y 14 y, de nuevo, se observa un alineamiento unánime y solapado de B012 y B014 (líneas 15 y 16). La categorización del “yanito” como “loud” se confirma con la petición de alguien de la comunidad: la madre, quien exige a B013 que, por favor, hable más alto (línea 17).

En este ejemplo también resulta interesante el papel del CC para introducir la voz de los externos (línea 13) en oposición a la voz local (líneas 8 y 17). Esto se representa claramente en la reformulación inmediata de sus palabras (líneas 9 y 13) y la risa que provoca el hecho de emplear el elemento léxico “chiquilla” (línea 9) y una pronunciación muy local al reproducir las palabras del novio galés. Como se puede observar, de forma inmediata, B013 repara el enunciado anterior (línea 9) y corrige el hecho de que su pareja jamás emplearía el vocativo “chiquilla” y repite el enunciado con una elaboración más propia de lo que diría su pareja que se acompaña también de una reducción del ritmo y un mayor cuidado en la pronunciación y elaboración, que resulta algo artificial (línea 13). Este cuidado en la búsqueda de las palabras para su pareja se opone a la naturalidad y el uso de la variedad dialectal en las palabras de la madre (línea 17), que imita la forma de hablar de generaciones de mayor edad donde el CC en forma de alternancia es altamente representativo. El ejemplo de CC de la línea 8 también resulta interesante, ya que hace diferencia entre él (galés) vs. tú (yanita).

Como se ha podido observar en el ejemplo (3), la emergencia de categorizaciones es un recurso productivo para la co-construcción de la identidad grupal de estos grupos de jóvenes gibraltareños. Moyer (1998) ya mencionaba el hecho de que, a pesar de que los hablantes de Gibraltar suelen identificarse con costumbres y con la lengua británica, estos siempre buscan algo que les acerque a la frontera, a lo español. Los ejemplos que siguen permiten percibir el proceso de emergencia de elementos culturales relacionados con lo español de forma más clara. Estos elementos –que se relacionan, principalmente, con la cultura y la gastronomía– ayudan a los hablantes con un bilingüismo menos balanceado a encontrar una forma de co-construir identidades de medianía a través categorías de membresía que los une a ambas culturas, pero que, a la vez, los diferencian.

En el siguiente ejemplo (4), tres participantes con diversos niveles de bilingüismo reflexionan sobre características de Gibraltar (ej. su cercanía con la familia, costumbre de saludo a los conductores de autobuses) y la identidad a través de sus experiencias universitarias en Gran Bretaña, que les hicieron ver que, realmente, son bastante diferentes. En este proceso, emergen una serie de productos culturales sobre los que se apoya esa diferencia (líneas 5 y 6) y, junto con esto, también una serie de actitudes como “compartir” o “preocuparse por otras personas” (línea 8) relacionados con su personalidad cercana y familiar (línea 10).

(4) “A lo mejor estoy más cerca de los españoles”: categorizaciones de membresía propias

- 1 B009: With my friends I don't think I had::: ↑ obviously ↓ like different taste that I like
 2 (the music and that) yeah *pero*
 3 (0.3)
 4 B009: There's loads of things that I would be like *por la cara ha hecho eso* ((gesture)) an-
 5 B011: Spanish TV we watch [here::] ↑
 6 B009: [and the Span-] (.) my Spanish TV obviously my *novelas* I watch
 7 *novelas* all the time::: ↑ ((gesture)) and::: ↑ (*es que*) I don't: (.) like (.) stuff like (.) sharing:↑
 8 and like ((gesture)) caring too much like: ((gesture)) some people couldn't
 9 understand like (0.2) [. .]

[B009 prosigue con la historia de la muerte de su abuelo y el hecho de que nadie la entendía, sus sentimientos y su situación y, finalmente, concluye con lo siguiente:]

- 10 B009: Cause they don't have that *eso* like for me ((gesture)) my family is like a really
 11 big thing for me ((gesture)) and (.) it wouldn't (.) but then ↑ ((loud)) you think
 12 *ah vale a lo mejor estoy más cerca de los españoles* and even though we do
 13 have things like also things I'm not: (*pero*) most of our things really::: ↑ (.)
 14 probably because of the proximity is::: ((gesture)) (1) more Spanish
 15 B011: Yeah:::
 16 B010: It's it's more similar to Spanish: but (0.4) obviously we're our own (0.6) like (0.3)
 17 Place

En (4) la identidad grupal emerge a través de un rechazo hacia categorías externas y un proceso de categorización propia. En primer lugar, B009 introduce una desafiliación con la cultura o las costumbres británicas reforzada a través del CC (línea 4) iniciado con la expresión coloquial de asombro “por la cara”. El CC aquí es una contextualización que contrasta con la lengua empleada y aceptada por los hablantes para el resto de la conversación y que, además, destaca por una subida en el tono de voz y un gesto de desagrado en la expresión facial de la participante. Mediante este mecanismo B009 se desalinea con la declaración que se les presenta y con lo

británico y anima a la búsqueda de diferencias: “there’s loads of things” (línea 4). Esta construcción empleada resuena al uso de la construcción ‘haber + sustantivo’ debido al uso del singular. La participante B011 reacciona, precisamente, proponiendo una caracterización que les vincula al otro lado de la frontera: los medios de comunicación que “we watch here” (línea 5), apropiándose de esa característica y reforzando la diferencia. La estructura sintáctica de esta oración (línea 5) también resulta bastante llamativa con la anteposición del sustantivo “Spanish TV” (línea 5). B009 solapa su turno elaborando sobre esa idea, introduciendo el elemento cultural “novelas” y apropiándose ella misma de esa característica con el uso del posesivo de primera persona “my” y del uso del pronombre personal “I” (línea 6). Mediante esta secuencialidad, las participantes co-construyen una identidad que ya no es individual, sino grupal.

En la segunda parte de esta conversación, B009 concluye con que ellos no tienen “eso” (línea 10), un CC en forma de pronombre demostrativo muy económico, ya que engloba las diferencias mencionadas anteriormente en el discurso. Posteriormente, otro CC en forma de alternancia muestra un alineamiento con esas costumbres y categorizaciones (línea 12) y refuerza el acercamiento hacia costumbres transfronterizas. A su vez, el CC posee cierto valor discursivo, pues distingue pensamientos o sentimientos internos del resto del discurso.

Los dos siguientes ejemplos (5) y (6), con los que finaliza este apartado, muestran cómo, no solo ciertos elementos culturales, sino también referencias metalingüísticas al uso y conocimiento de las lenguas se emplean como elementos categóricos para la co-construcción de la identidad gibraltareña del grupo. En el ejemplo (5), tres jóvenes gibraltareños de familia marroquí de 20 y 30 años de edad desarrollan una conversación a partir de las imágenes de la guía. Tras definir su concepción de Gibraltar como un “melting pot” de culturas que se integran en una, los participantes expresan sus diferencias con respecto a Gran Bretaña a partir de experiencias propias en el país, donde actualmente residen dos de los participantes.

(5) “Cuando estoy en Gibraltar y estoy hablando inglés, I go back to who I was”:
la lengua como categorización de membresía

- 1 B007: Yanito is a way of being *no*? (0.2) like *sin los* spins:
- 2 A003: Hm:
- 3 B007: *Sin los: sin los: (.)* takeaways *en plan sin Gilbert sin Al-medina sin* (0.2) eh:
- 4 *¿me entiendes?* Like all of it is part of the culture you know what I mean? and
- 5 it’s apart from that ↑
- 6 B008: Hm
- 7 (0.7)
- 8 B008: Yeah

- 9 (0.5)
- 10 B007: Like even our English even the English we speak is not English ↓
- 11 (0.4)
- 12 B007: Eh: people will clock it people will be like “where is that accent from?”
- 13 B008: Yeah (I know it’s so yeah)
- 14 B007: I- I’ve sort of adapted after eight years in London I’ve (.) sort of picked up a little
- 15 of the cockney accent but
- 16 (0.5)
- 17 B007: *En plan cuando estoy en Gibraltar y estoy hablando inglés* I just sound (.) again
- 18 I go back to how I was ↑
- 19 (0.4)
- 20 A003: *Sí ya igual habl- la verdad* I’ve lost it to be fair I’ve lost the kind of: the kind of
- 21 B007: *Ahí está*
- 22 B008: Hm
- 23 A003: That touch of it [. . .]

En (5) la identidad grupal emerge a través de la categorización del yanito. B007 inicia la conversación describiendo el yanito como “a way of being” (línea 1) y elabora sobre esta idea empleando el CC como elemento lingüístico y organizador del discurso, así como una serie de elementos culturales propios del adstrato marroquí presente en Gibraltar, con una pronunciación claramente árabe (ej. “Gilbert” y “Al-medina” en la línea 3, que son locales marroquíes de venta de comida). El CC se establece como forma de comunicación para explicar qué es el yanito y lleva a un discurso sobre la variedad dialectal de nuestro inglés (lengua oficial), el inglés que nosotros hablamos, que B007 describe como “no inglés” (línea 10). Esta ideología no es inusual en Gibraltar y atiende a imposiciones lingüísticas e ideologías de prestigio que llevan a los hablantes incluso a avergonzarse de su propia lengua o variedad (Rodríguez García, 2022) y a adaptarse a otras variedades y acentos (líneas 14–15). La idea de prestigio se amplifica en hablantes con experiencias en el extranjero, ya que vienen también reforzadas por externos (línea 12). El CC también juega un papel importante en la organización del discurso y refuerza la interacción: “¿me entiendes?” y “do you know what I mean?” (línea 4), requiriendo una respuesta por parte de A003 y B008. Estos, sin embargo, reaccionan con afirmaciones escuetas (líneas 2, 6 y 8) y una alineación parcial esperando a que B007 prosiga con su explicación sobre la identidad del yanito.

En el relato de experiencias sobre la lengua inglesa y el Reino Unido (líneas 12–15), los hablantes mantienen una conversación monolingüe en inglés. Sin embargo, esta conversación cambia tras un silencio en la línea 16, cuando la conversación vuelve a centrarse en Gibraltar y en lo que ocurre cuando uno regresa. Se observa un CC situacional que contribuye a la separación de las experiencias en el

Reino Unido de las experiencias o los recuerdos locales: “cuando estoy en Gibraltar” (línea 17). Resulta interesante que, de nuevo, para afiliarse a esa idea, A003 emplea el CC siguiendo la misma estructura del turno anterior: se afilia y confirma la idea en español y cambia al inglés para completar la información (línea 20).

En el siguiente y último ejemplo (6), se retoma la importancia de la gastronomía en la identidad de los gibraltareños. En este caso, se trata de un grupo de jóvenes de 16 años cuya lengua principal es el inglés, tal y como se puede comprobar en el ejemplo. A pesar de que uno de los participantes afirma conocer mejor el español que los otros, su nivel de bilingüismo es poco balanceado y sus herramientas bilingües, por tanto, más escasas que en otros grupos. Resulta interesante que, sin embargo, estos hablantes consideran que “hablar español” (líneas 14, 15 y 24), junto con la gastronomía, es algo que los diferencia claramente del concepto de britanidad.

(6) “Ya y hablamos español y de todo”: transmisión de valores indexicales de identidad

- 1 A018: Okay here we have a quote saying “here (.) in Gibraltar we’re more British (.) than (.)
- 2 the British”
- 3 (1)
- 4 Okay so:
- 5 (0.8)
- 6 [what do you think?]
- 7 A017: [you could]
- 8 (1.2)
- 9 You could say that (1) because of the: (.) referendum and what’s happened in the past
- 10 where we voted to be British but
- 11 (1)
- 12 A017: To be honest we’re not really more British than the British
- 13 (0.2)
- 14 A016: We speak Spanish
- 15 A017: We speak Spanish†
- 16 (1)
- 17 A017: And we have (.) maybe some Spanish customs
- 18 (1)
- 19 A017: We’ll I d-
- 20 (0.5)
- 21 A017: Like ehm: I don’t know
- 22 (0.5)
- 23 A017: The *paella* we:: eh we like to eat here in Gib:
- 24 A018: *Ya y hablamos español de todo*

- 25 (5)
- 26 A018: *Tortilla de (.) patata también*
- 27 (0.4)
- 28 *Torta (.)* they say in Gib *torta de patata*
- 29 (0.5)
- 30 But we (.) in Spain it's called (.) *torta de patata*
- 31 A017: *Sí*
- 32 A016: Some (.) some Gibraltarrian people
- 33 A017: *La calentita (.)* I think that's very Gibraltarrian
- 34 A016: Some
- 35 A018: Yeah
- 36 A016: Some (.) some Gibraltarrian people have Spanish family members: (.) so in the
- 37 statement I: (.) the quote I wouldn't fully (.) agree with ↓
- 38 A018: Yeah there's things in Gib they say (0.3) that are different obviously in Spain
- 39 A017: But we do still consider ourselves as
- 40 (0.3)
- 41 British ↓
- 42 A018: Yeah (.) we do ↓
- 43 A017: But we have our customs from our: neighbors the: Spanish obviously

En este último ejemplo (6), la identidad emerge a través de la reproducción de valores indexicales y categorizaciones heredadas de generaciones anteriores. Por las largas pausas entre turnos se puede observar que a los hablantes les cuesta formar una opinión propia, por ejemplo: para reaccionar a temas sobre identidad, toman acontecimientos políticos como el referéndum (líneas 9 y 10), acompañado de un silencio de un minuto. Finalmente, A017 ofrece una opinión personal: “we’re not really more British than the British” (línea 12). Tal y como vimos en el ejemplo (3), A016 acepta esta idea mediante una búsqueda de lazos con el otro lado y reacciona con la cuestión de la lengua: “we speak Spanish” (línea 14), que es aceptada por A017, quien repite las palabras precedentes (línea 15) y refuerza con ello y la entonación la idea previa. Posteriormente, tras un largo silencio, A017 propone también la cercanía cultural (línea 17), cuestión sobre la que elabora lentamente haciendo hincapié en la gastronomía (línea 23). Esta idea es aceptada mediante la reproducción de elementos lexicales propios de la gastronomía local, fruto de la influencia del contacto con España. Esto lleva a un refuerzo de la idea de que “hablamos español” (línea 24), esta vez apoyado en un CC que lo demuestra (línea 24). A pesar de un largo silencio tras esta confirmación (el hablar español como parte de la identidad local), A018 acepta el CC (línea 26) y expresa su conexión y conocimientos de la gastronomía española (línea 28), así como las diferencias con lo local (línea 30). El grupo concluye con la importancia de la cercanía y la familiaridad con lo español/

con España, una categoría o asociación ya observada en ejemplos anteriores.

A pesar de que el nivel de bilingüismo de estos participantes desfavorece una mayor aparición del CC, el grupo reproduce una serie de estrategias y categorizaciones observadas en otros grupos. Por ejemplo, el CC como mecanismo de alineamiento (“sí” en la línea 31), como conector temático con el léxico gastronómico o como reafirmador de la identidad híbrida (“ya hablamos español de todo”). También es de destacar la posición periférica del cambio, ya mencionada anteriormente. Por otro lado, se reproducen categorizaciones del yanito relacionadas con la lengua y con la cercanía a elementos y valores fronterizos, por ejemplo, el uso del español y la influencia de la cultura en la identidad gibraltareña construida por los participantes (familiaridad, gastronomía, cultura, etc.).

5 Discusión

En la introducción (§1) se mencionaba una cita en la que una participante definía la identidad local como una situación de medianía (ing. *in-betweenness*) entre culturas e identidades que se reflejan en una frontera porosa e influyen en la creación de una identidad local de los grupos. Las siguientes palabras de B007 son un ejemplo más de esta coexistencia y biculturalidad –expresada a través del CC– que demuestra la cercanía con los vecinos españoles:

It's not a problem of the people [. . .] *la gente del pueblo* y (.) I'd like to believe *hasta el gobierno de Gibraltar* (.) *nunca tendremos y nunca hemos tenido problemas con nuestros vecinos españoles ¿me entiendes? Son parte de nosotros* (grupo de enfoque, Gibraltar 2021, participante B007)

Se forma una identidad en la que el contacto fronterizo, así como la evidente unión a Reino Unido, se ven reflejados en la dificultad de anteponer fronteras fijas y categóricas. Han sido varias las estrategias encontradas para reafirmar esa situación de medianía y para construir/deconstruir fronteras. El marco teórico de Bucholtz y Hall (2005, 2008) –concretamente los principios de emergencia e indexicalidad (Silverstein 2003)– y las categorizaciones de membresía –siguiendo a Antaki y Widdicombe (1998) y Baker (1997)– han demostrado ser particularmente fructíferos para estudiar la co-construcción discursiva de una identidad o identidades del grupo en relación a esa medianía –posición intermedia y de contacto continuo– que caracteriza a Gibraltar. Entre ellas, destacan las siguientes: mecanismos de afiliación identitaria a través del CC (ejemplo 1), desalineamiento a través del CC (ejemplo 2), categorizaciones de membresía impuestas (ejemplo 3), categorizaciones de membresía

propias (ejemplo 4), la lengua como categorización de membresía (ejemplo 5) y la transmisión de valores indexicales de identidad (ejemplo 6).

Se observa que el CC funciona como mecanismo de afiliación y como marcador de la identidad local del grupo frente a identidades externas (ejemplos 1 y 3). Por un lado, la aceptación o no del código empleado en el turno anterior resulta ser un mecanismo útil para indexar una identidad mixta (ejemplo 1) o reforzar el desalineamiento (ejemplos 2, 3 y 4). Por otra parte, cambiar de código o introducir elementos léxicos culturales fronterizos (ej. novelas, paella) permite resistir una categorización de identidad británica que no tiene en cuenta las peculiaridades y la identidad del lugar. Esta categorización británica se hace presente, no obstante, en el uso extendido del inglés en la generación de jóvenes adultos y el esfuerzo de los hablantes por aprender otras variedades dialectales de prestigio (ejemplos 5). Se observa que los participantes tienden a cambiar al inglés para reforzar una identidad británica y hacen uso de CC y elementos del español –en concreto, de la variedad dialectal andaluza– para expresar una identidad local diferente a la británica. Los ejemplos (5) y (6) demuestran que lo local se relaciona, además, con el conocimiento de ambas lenguas.

El análisis de categorizaciones propias e impuestas resulta también apropiado para el estudio de estas identidades mixtas. Como se observa en los ejemplos (3)–(6), la identidad emerge y se indexa con ayuda de estas categorizaciones que se asocian a una identidad local, yanita (ej. ser británicos, hablar alto, ser familiares, ver novelas, comer tortilla o hablar español). Estas emergen en la interacción como reacción a una situación determinada: en este caso, unas declaraciones y unas imágenes. Posteriormente, se negocian y se aceptan (o no) como definitorias del grupo. Resulta particularmente interesante la influencia de agentes externos a la comunidad (ej. novio galés, británicos en Gibraltar) en la propuesta de categorizaciones impuestas. Esto no sorprende si se tiene en cuenta el tamaño y la situación política de Gibraltar. El CC resulta una herramienta útil para reforzar la diferencia entre categorizaciones propias y externas.

Una de las observaciones más interesantes es cómo estas categorizaciones y el valor del uso de las lenguas (o CC) se reproducen en los hablantes más jóvenes con un escaso nivel de bilingüismo (ejemplo 6). Esto incide en la importancia que tiene para la comunidad el poder definir una identidad local y lingüística propia (Moyer 1998; Canessa 2019). Hablar yanito tiene un valor indexical importante en la creación de identidad de las nuevas generaciones, a pesar de la creciente im-

portancia del inglés. Esto lo demuestra también la reciente aparición de asociaciones como “Gibraltarians for a multilingual society”, inaugurada en 2022, que velan por el mantenimiento de la variedad local y el reconocimiento de las lenguas y culturas del territorio.

6 Conclusión

En conclusión, este estudio sobre la relación entre las prácticas lingüísticas de los participantes y la producción de una identidad muestra que el CC resulta una estrategia útil para negociar y reforzar identidades locales caracterizadas por una medianía y un contacto en contextos periféricos, fronterizos y multilingües. Además, la categorización del yanito y de la identidad gibraltareña representada por los participantes demuestra la utilidad de (de)construir fronteras a la hora de definir identidades múltiples y complejas que son resultados de fronteras porosas al contacto. Futuros estudios deberían prestar atención al desarrollo y crecimiento de la variedad de inglés local (inglés de Gibraltar o *Gibraltarian English*) y también a la influencia bidireccional del contacto entre las lenguas presentes en el territorio. Este enfoque permitirá comprender aún mejor la función central del uso de las lenguas en la construcción identitaria en las nuevas generaciones de gibraltareños.

Referencias bibliográficas

- Agha, A. (2006). *Language and Social Relations*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511618284>
- Antaki, C., & Widdicombe, S. (eds.). (1998). *Identities in Talk*. London: Sage.
- Auer, P. (2005). A Postscript: Code-Switching and Social Identity. *Journal of Pragmatics*, 37(3), 403–410.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.010>
- Auer, P. (2007). The Pragmatics of Code-Switching: A Sequential Approach. En L. Wei (ed.), *The Bilingualism Reader* (2.^a ed.). (pp. 123–138). New York: Routledge.
- Auer, P. (2014). Language Mixing and Language Fusion: When Bilingual Talk Becomes Monolingual. En J. Besters-Dilger, C. Dermarkar, S. Pfänder, & A. Rabus (eds.), *Congruence in Contact-Induced Language Change* (pp. 294–334). Berlin / Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110338454.294>
- Auer, P. (1998). *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge.
- Baker, C. (1997). Membership Categorization and Interview Accounts. En D. Silverman (ed.), *Qualitative Research: Theory, Method and Practice* (pp. 162–176). London: SAGE Publications Ltd.

- Berruto, G. (2012). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (nueva ed., 2.^a ed). Roma: Carocci.
- Blommaert, J., Leppänen, S., & Spotti, M. (2012). Endangering Multilingualism. En J. Blommaert, S. Leppänen, P. Pahta, & T. Räisänen (eds.), *Dangerous Multilingualism: Northern Perspectives on Order, Purity and Normality* (pp. 1–21). London: Palgrave Macmillan UK. https://doi.org/10.1057/9781137283566_1
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and Interaction: A Sociocultural Linguistic Approach. *Discourse Studies*, 7(4–5), 585–614. <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2008). Finding Identity: Theory and Data. *MULT*, 27(1–2), 151–163. <https://doi.org/10.1515/MULTI.2008.008>
- Canessa, A. (ed.). (2019). *Bordering on Britishness: National Identity in Gibraltar from the Spanish Civil War to Brexit*. London: Palgrave Macmillan.
- Chevasco, D. (2019). *Contemporary Bilingualism: Llanito and Language Policy in Gibraltar: A study*. Cádiz: Editorial UCA. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=783403>
- Davies, B., & Harré, R. (1990). Positioning: The Discursive Production of Selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1), 43–63. <https://doi.org/10.1111/j.1468-5914.1990.tb00174.x>
- De Fina, A. (2009). Group Identity, Narrative and Self-Representations. En A. De Fina, D. Schiffrin, & M. Bamberg (eds.), *Discourse and Identity* (pp. 351–375). Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511584459.018>
- De Fina, A. (2011). Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. En T. A. Van Dijk (ed.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (2.^a ed., pp. 263–282). London: SAGE Publications Ltd. <https://doi.org/10.4135/9781446289068>
- Du Bois, J. W. (2002). *Stance and Consequence*. Paper presented at the annual meeting of the American Anthropological Association, New Orleans.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511810190>
- Feijóo Rodríguez, S. (2015). ‘Somos más British que los British’: Gibraltar: Code-Switching im Dienst der Identitätskonstruktion. Freiburg: Albert-Ludwigs-Universität, Universitätsbibliothek.
- Goodwin, C., & Heritage, J. (1990). Conversation Analysis. *Annual Review of Anthropology*, 19(1), 283–307. <https://doi.org/10.1146/annurev.an.19.100190.001435>
- Goria, E. (2018). *Inglese e spagnolo a Gibilterra: Le dinamiche del discorso bilingue*. Bologna: Caissa Italia.
- Goria, E. (2021). Complex Items and Units in Extra-Sentential Code Switching. Spanish and English in Gibraltar. *Journal of Language Contact*, 13(3), 540–572. <https://doi.org/10.1163/19552629-bja10018>
- Gumperz, J. J. (1977). The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-Switching. *RELJ Journal*, 8(2), 1–34. <https://doi.org/10.1177/003368827700800201>
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611834>
- Housley, W., & Fitzgerald, R. (2009). Membership categorization, culture and norms in action. *Discourse & Society*, 20(3), 345–362. <https://doi.org/10.1177/0957926509102405>
- Hunston, S., & Thompson, G. (eds.). (2000). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (ed. revisada). Oxford: Oxford University Press.
- Inoue, M. (2004). What Does Language Remember?: Indexical Inversion and the Naturalized History of Japanese Women. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(1), 39–56. <https://doi.org/10.1525/jlin.2004.14.1.39>
- Kellermann, A. (2001). *A New New English: Language, Politics, and Identity in Gibraltar*. Norderstedt: Books on Demand.

- Kroskrity, P. V. (2001). Identity. En A. Duranti (ed.), *Key Terms in Language and Culture*. London: Blackwell.
- Levey, D. (2008). Language Change and Variation in Gibraltar. En *Language Change and Variation in Gibraltar* (Vol. 23, pp. 1–193). Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, J. M. (1986). Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87(3), 414–427.
- Liu, Z. (2023). An Adult Daughter's Identity Construction: Membership Categorization Analysis of Daily Chinese-Australian Family Talk. *Journal of Pragmatics*, 207, 1–16. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.01.015>
- Mori, J. (2012). Tale of Two Tales: Locally Produced Accounts and Memberships During Research Interviews With a Multilingual Speaker. *The Modern Language Journal*, 96(4), 489–506. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2012.01399.x>
- Moyer, M. G. (1998). Bilingual Conversation strategies in Gibraltar. En *Code-Switching in Conversation*. New York: Routledge.
- Muysken, P. (2003). Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Pp. Xvi+306. *Journal of Linguistics*, 39(3), 678–683.
- Muysken, P. (2013). Language Contact Outcomes as the Result of Bilingual Optimization Strategies. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(4), 709–730. <https://doi.org/10.1017/S1366728912000727>
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. (2002). Review of Bilingual Speech, a Typology of Code-Mixing [Review of *Review of Bilingual Speech, a Typology of Code-Mixing*, by P. Muysken]. *Language*, 78(2), 330–333.
- Nguyen, H. thi, & Kasper, G. (eds.). (2009). *Talk-in-Interaction: Multilingual Perspectives*. Honolulu: National Foreign Language Resource Center.
- Ochs, E. (1992). Indexing Gender. En A. Duranti & C. Goodwin (eds.), *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon* (pp. 335–358). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: Toward a Typology of Code-Switching. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 18 (7–8), 581–618. <https://doi.org/10.1515/ling.1980.18.7-8.581>
- Rodríguez García, M. (2022). Hacia una nueva definición del yanito: Análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar. *Boletín Hispánico Helvético*, 39–40, 391–420. <https://doi.org/10.5169/seals-1047779>
- Rodríguez García, M., & Gorla, E. (2023). Backflagging Revisited: A Case Study on *bueno* in English-Spanish Bilingual Speech. *Journal of Pragmatics*, 215, 113–130. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.07.008>
- Rodríguez García, M. (2024). The Discursive Construction of Code-Switching in Yanito Among the Young Population of Gibraltar. In K. Pfadenhauer, V. Serreli, & S. Rüdiger (eds.), *Global and Local Perspectives on Language Contact* (pp. 63–96). Berlin: Language Science Press. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10497373>

- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. (1974). A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language*, 50(4), 696–735.
- Shrikant, N. (2018). “There’s no such thing as Asian”: A Membership Categorization Analysis of Cross-Cultural Adaptation in an Asian American Business Community. *Journal of International and Intercultural Communication*, 11(4), 286–303. <https://doi.org/10.1080/17513057.2018.1478986>
- Silverstein, M. (2003). Indexical Order and the Dialectics of Sociolinguistic Life. *Language & Communication*, 23(3), 193–229. [https://doi.org/10.1016/S0271-5309\(03\)00013-2](https://doi.org/10.1016/S0271-5309(03)00013-2)
- Stivers, T. (2008). Stance, Alignment, and Affiliation During Storytelling: When Nodding Is a Token of Affiliation. *Research on Language and Social Interaction*, 41(1), 31–57. <https://doi.org/10.1080/08351810701691123>
- Wei, L., & Milroy, L. (1995). Conversational Code-Switching in a Chinese Community in Britain: A Sequential Analysis. *Journal of Pragmatics*, 23(3), 281–299. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(94\)00026-B](https://doi.org/10.1016/0378-2166(94)00026-B)

